

Ouvrage en deux volumes destiné aux apprenants, enseignants, formateurs, traducteurs et professionnels du tourisme qui participent aux échanges franco-allemands dans le cadre de leurs activités.

Issus des nombreux secteurs qui composent le tourisme, plus de 22 000 termes, expressions, abréviations et noms d'organisations classés de manière alphabétique et thématique. Une trentaine de pages d'informations consacrées à l'histoire, la géographie (cartes comprises), aux marchés touristiques et aux habitudes de voyages des touristes de chaque pays complètent ce dictionnaire à caractère encyclopédique. Sans oublier les conseils pour des relations d'affaires réussies entre Français et Allemands.

Un ouvrage de référence reconnu par les professionnels du secteur, comme en attestent les préfaces rédigées respectivement par le directeur de la Maison de la France en Allemagne et par la directrice de l'Office National Allemand du Tourisme à Paris.

## Structure et conception de l'ouvrage:

Les deux tomes du dictionnaire (Français-Allemand et Allemand-Français) sont structurés par thèmes et de manière alphabétique selon l'ordre suivant:

- A Introduction, explications sur le fonctionnement de l'ouvrage, préface et table des matières**
- B Partie dictionnaire (agencement par thèmes)**
- C Registre alphabétique de toutes les entrées lexicales**
- D Annexes**

- Informations en langue allemande sur la France dans le tome Français-Allemand
- Informations en langue française sur l'Allemagne dans le tome Allemand-Français

Les informations comprises dans les annexes portent sur l'histoire, la géographie (cartes incluses), les marchés touristiques et les habitudes de voyages des touristes de chaque pays. Sans oublier les conseils pour des relations d'affaires réussies entre Français et Allemands.

Les tomes Français-Allemand et Allemand-Français comportent respectivement la table des matières suivante:



## Table des matières du dictionnaire:

1. **Organisation territoriale, tourisme réceptif et thermalisme** (administration touristique, noms de villes, régions et autres types de territoires, etc.)
2. **Géographie touristique, tourisme, sport, nature et environnement** (météorologie, relief et végétation, tourisme balnéaire, de lacs et de rivières, activités sportives dans l'eau et au bord de l'eau, tourisme de montagne hivernal et estival, etc.)
3. **Animation, visites guidées, tourisme culturel et urbain** (noms de métiers, monde des centres et clubs de vacances, artisanat, art et histoire de l'art, types de musées, architecture profane et religieuse, etc.)
4. **Entreprises de voyages, tourisme d'affaires, de salon et de congrès** (y compris les formes de voyages et de tourisimes)
  - 4.1 **Agences de voyages productrices et distributrices, prestataires de services touristiques** (tourismatique et nouveaux médias, assurance et assistance voyages, médecine des voyages, noms de métiers, formation professionnelle dans le tourisme, etc.)
  - 4.2 **Tourisme d'affaires, voyages de stimulation, tourisme événementiel, congrès et salons**
5. **Mercatique touristique, langage commercial, droit de l'économie et du tourisme** (recherche mercatique, politiques de produit, de prix, de distribution et de communication, etc.)
6. **Les transports**
  - 6.1 **Transport et tourisme maritime et fluvial** (types de navires et de voyages en bateau, données techniques, droit maritime, etc.)
  - 6.2 **Transport aérien** (voyages touristiques en avion, aéroports, tarification et billetterie aérienne, droit des transports aériens, organisations du secteur, etc.)
  - 6.3 **Transport et tourisme ferroviaires** (catégories de trains et de voitures, billetterie, termes juridiques, etc.)
  - 6.4 **Transports terrestres en autocar et en automobile**
    - transport et tourisme en autocar (types d'autocars, équipement, termes juridiques, etc.)
    - voyages en voiture privée et location de voiture (types de routes, équipement et assurances automobiles, etc.)
7. **Les hébergements** (hôtellerie, para-hôtellerie, types d'établissements et de chambres, équipement des chambres, langage de transaction, camping, caravaning, hébergements ruraux, etc.)
8. **La restauration et la gastronomie** (types d'établissements, vaisselle et équipement de cuisine, noms de métiers, aliments, plats et spécialités culinaires, boissons, service au restaurant, etc.)

## 1.2 Le tourisme réceptif en France

### Die Strukturen der Tourismusverwaltung in Frankreich

#### – Die Zentralbehörden in Paris

Die oberste behördliche Zuständigkeit für den Tourismus in Frankreich ist ein beauftragter Minister (ministre délégué au Tourisme), der dem Ministerium für Infrastrukturen, für Transport, für Raumplanung, Tourismus und für das Meer (ministère de l'Équipement, des Transports, de l'Aménagement du territoire, du Tourisme et de la Mer) unterstellt ist und dem eine Aufsichtsbehörde für Tourismus (Inspection générale du Tourisme) untersteht. Die für die Umsetzung und Koordination der französischen Tourismuspolitik zuständige Zentralbehörde ist jedoch die Direktion für Tourismus (Direction du Tourisme). Dieser sind folgende Organe unterstellt:

- Französische Beratungsstelle für Tourismusentwicklung (Agence Française d'Ingénierie Touristique – AFIT) unterstützt private Unternehmen und öffentliche Einrichtungen bei der Entwicklung von Tourismusprojekten
- Französisches Fremdenverkehrsamt (Maison de la France – MDF) wirbt für das Reiseland Frankreich im In- und Ausland
- Nationaler Rat für Tourismus (Conseil National du Tourisme – CNT), ein beratender Ausschuss mit Vertretern aus diversen touristischen Bereichen
- Nationales Institut für Tourismusforschung (Observatoire National du Tourisme) analysiert Daten und Trends zur Entwicklung der touristischen Märkte
- Zentrale Dienststelle zur Tourismusentwicklung in Bergregionen (Service d'études et d'aménagement de la montagne – SEATM)
- Nationale Agentur für die Verwaltung von subventionierten Urlaubsschecks für die Inanspruchnahme von ermäßigten Tourismusleistungen zugunsten sozial schwächerer Gruppen (Agence Nationale des Chèques Vacances – ANCV). Es handelt sich hierbei um eine Einrichtung zur Förderung des Sozialtourismus.

Ab 2005 ist eine Strukturreform der französischen Tourismusbehörden geplant, die unter anderem den Zusammenschluss von AFIT, ONT und SEATM unter einem Dach beinhaltet (→ ODT France).

#### – Die dezentralisierten Strukturen

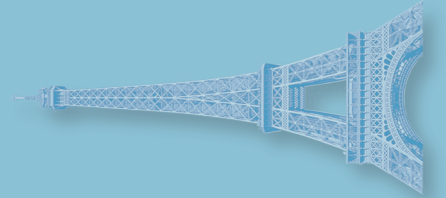
Die Tourismusverwaltung ist nach Regionen und als weitere Untergliederung nach Departements unterteilt.

Die P  
région  
rem je  
unter  
touris  
des re  
erfolg  
mung  
Dem  
départ  
zusträ  
fizieru

**ferme-auberge** [f. fermes-auberges] Bauerngasthof m || Privaturkunft mit Verpflegungsleistungen auf einem bewirtschafteten Bauernhof. Die Mahlzeiten werden vor allem aus Produkten des Eigenbetriebes zubereitet. ||  
**FFCT** [f.] → Fédération Française de Camping Caravaning  
**FNGF** [f.] → Fédération Nationale des Gîtes de France  
**FNHFA** [f.] → Fédération Nationale de l'Hôtellerie de Plein Air  
**fourgonnette** [f. -s] Lieferwagen m; – **de camping** Caravanette f, Mobilheim n, Reisemobil n, Wohnmobil n || Kraftfahrzeug mit Schlaf- und Selbstverpflegungseinrichtungen. ||  
**gîte** [m. -s] 1. Quartier n, Unterkunft f. 2. möbliertes Ferienhaus/Gästezimmer n, möblierte Ferienwohnung f || Bezieht sich meist auf eine ländliche Unterkunft von → «Gîtes de France». || – **accessible aux handicapés** behindertengerechte ländliche Unterkunft f || Bezeichnung von Gîtes de France. || ; – **communal** gemeindeeigene ländliche Unterkunft f. – **d'enfants** Kinderferienhaus n || Von Gîtes de France geführte ländliche Unterkunft für Kinder. Diese leben in der Gastfamilie und werden von ihr betreut. || ; – **de nature** → gîte Panda; – **de neige** Ferienhaus n im Schnee || Von Gîtes de France geführte ländliche Unterkunft für Familien in Pistennähe. || ; – **de pêche** Ferienhaus n für Angler || Von Gîtes de France geführte ländliche Unterkunft, liegt bis max. 10 km von einem Fischerort entfernt. || – **de séjour** Aufenthaltsferienhaus n || Von Gîtes de France geführte ländliche Unterkunft für Gruppen oder Familien || ; – **d'étape** Etappen-Ferienhaus n || Von Gîtes de France geführte ländliche Unterkunft für Fuß-, Pferde- oder Radwanderer. || ; – **équestre** Etappen-Haus n für Reitwanderer || Nicht geschützter Oberbegriff, entspricht bei Gîtes de France der Bezeichnung → «Séjours équestres». || ; – **Panda** Panda-Ferienhaus n || Von Gîtes de France geführte und von WWF ausgezeichnete ländliche Unterkunft in einem Regional- oder Nationalpark. ||  
**Gîte** [m. -s] rural ländliches Ferienhaus n, ländliche Ferienwohnung f || Gütesiegel für ländliche Ferien- und Freizeitalkünfte zur Selbstversorgung in einem Dorf oder abseits gelegen. Qualitätsstufen mit 1 bis 5 Ähren. Sie sind v.a. für Familien konzipiert. Es gibt folgende Arten: gîte d'étape et de séjour, gîte Panda, gîte accessible aux handicapés, gîte de neige, séjours en vignoble, séjours équestres, chambres d'hôtes de charme, gîtes de pêche, chalet-loisirs, camping à la ferme. ||  
**Gîtes** [mp] de France || Name des Verbandes, der in ganz Frankreich ein Netz von ländlichen Unterkünften,

v.a. Ferienhäusern und -wohnungen, unter dem staatlich anerkannten Gütesiegel «Gîte rural» betreibt. ||  
**guide** [m. -s] (Buch) – **de terrains de camping** Campingführer m  
**Habitation** [f. -s] **Légère de Loisirs** (abr.: **HLL**) leichte Wohnkonstruktion für das Freizeitwohnen || Fachbegriff für leichte, abmontierbare und tragbare bzw. mobile Wohnstellen wie z.B. ein Wohnmobil, wie sie in Camping- Wohn- und -Freizeitanlagen zu finden sind. → parc résidentiel de loisirs. ||  
**HLL** [f.] → Habitation Légère de Loisirs  
**Hôtellerie** [f. -s] **de plein air** Camping-Caravaning n || Moderne Bezeichnung, umfasst die neuen Formen von Campingunterkünften wie Mobilheime und andere leichte Wohnkonstruktionen. ||  
**mât** [m. -s] – **de tente** Zeltstange f  
**matelas** [m. -] – **pneumatique** Luftmatratze f  
**mobile-home** [f.], **mobile-homes** Mobilheim n, Wohnmobil n; **terrain de** – Mobilheimplatz m  
**motor-home** [f. motor-homes] Wohnmobil n  
**parc** [m. -s] **résidentiel de loisirs** Ferien- und Campingpark m || Abgegrenztes Gebiet mit Platz für Zelte, Mobilheime, Bungalows usw. sowie mit sanitären Anlagen und meist auch Geschäften, Restaurants, zentralen Freizeiteinrichtungen und Animationsangebot. ||  
**piquet** [m. -s] **de tente** Zeltpflock m  
**refuge** [m. -s] – **de montagne** Berghütte f || Bewirtschaftete oder nicht bewirtschaftete Unterkunft in den Bergen, die über Gemeinschaftseinrichtungen verfügt. || ; – **gardé** bewirtschaftete Berghütte f  
**relais** [m. -] – **de tourisme** (équestre) Etappenhaus n für Reitwanderer, (Wander-) Reiterstation f  
**résidence** [f. -s] – **mobile** Ferienreisemobil n, Ferienwohnwagen m, feststehender Wohnwagen m, Mobiles Zuhause n; → caravane (résidentielle)  
**roulotte** [f. -s] Wohnwagen m  
**Séjours** [mp] **en vignoble** Ferienhaus n in den Weinbergen || Bezeichnung für die von Gîtes de France geführten ländlichen Unterkünfte auf einem Weingut. ||  
**Séjours** [mp] **équestres** Etappen-Haus n für Reitwanderer || Bezeichnung für die von Gîtes de France geführten Wanderreiterstationen. ||  
**table** [f. -s] – **de camping** Campingtisch m  
**tendeur** [m. -s] Zelt(spann)leine f  
**tente** [f. -s] Zelt n; – **à double toit** Doppeldeckzelt n; – **canavante** Gabelzelt n; – **familiale** Familienzelt n, Hauszelt n; – **igloo** Igluzelt n; – **individuelle** Einpersonenzelt n; – **remorque** Anhängerzelt n; **monter une** – ein Zelt aufschlagen

## BON DE COMMANDE



Quantité	Titre	Numéro de commande	Prix unitaire	Prix total
	Fachwörterbuch der Tourismuswirtschaft Dictionnaire du tourisme Deutsch-Französisch/Allemand-Français	ISBN 3-8120-0237-X	24,80 €	€
	Dictionnaire du tourisme Fachwörterbuch der Tourismuswirtschaft Französisch-Allemand/Französisch-Deutsch	ISBN 3-8120-0240-X	24,80 €	€

Veillez nous envoyer:

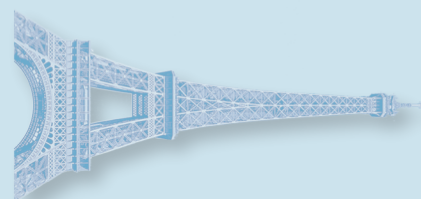
Adresse de l'expéditeur:

Téli:

Fax:

Email:





Tél.: 01 - 43 27 55 90 Fax: 01 - 45 38 71 01 Email: info@revue-espaces.com

6 rue Cels  
75014 PARIS  
**Librairie ESPACES**

Affranchir  
au tarif  
carte postale

**Restaurierung** [die, -, -en] – eines Kunstwerkes  
restauration f d'une oeuvre d'art  
**Romanik** [adj.] rhénan; –e Romanik style m  
roman-rhénan  
**Rokoko** [das, -] rococo m; –stil [der, -(e)s, -e] style  
m rocaille || Correspond au style Louis XV. ||  
**Romanik** [die, -] art m roman; –des Languedoc  
roman m languedocien  
**romantisch** [adj.] roman; –e Kunst art m roman;  
–gotisch [adj.] romano-gothique  
**Romantik** [die, -] mouvement m romantique,  
romantisme m  
**Schule** [die, -, -n] école f – von Fontainebleau  
école f de Fontainebleau  
**Spätantike** [die, -] Bas-Empire m || Correspond à la  
période de décadence de l'Empire romain. || –gotik

– Museen, Ausstellungsorte und andere kulturelle Sehenswürdigkeiten

**Antiken[museum]** [das, -s, -museen] musée m des  
antiquités –sammlung [die, -, -en] collection f  
d'antiquités  
**Aquarium** [das, -s, -Aquarien] aquarium m  
**archäologisch** [adj.] archéologique; –es  
**Museum** musée m archéologique, musée m  
d'archéologie; –er Park parc m archéologique  
**Armeenmuseum** [das, -s, -museen] musée m de  
l'armée  
**Ausgrabung** [die, -, -en] fouille f –feld [das,  
-(e)s, -er] champ m de fouilles (archéologiques);  
–stätte [die, -, -n] site m (de fouilles)  
archéologique(s)  
**Automobilmuseum** [das, -s, -museen] musée m  
de l'automobile, des voitures  
**Befreiungshalle** [die, -, -n] monument m de la  
libération  
**Beinhaus** [das, -es, -häuser] ossuaire m  
**Besucherbergwerk** [das, -(e)s, -e] mine-musée f,  
musée m de la mine  
**Bühne** [die, -, -n] 1. (Theater) théâtre m;  
2. (Spielbrett) scène f  
**Denkmal** [das, -s, -mäler] monument m

[die, -] gothique m flamboyant, tardif; –romanik  
[die, -] art m roman tardif  
**Stil** [der, -(e)s, -e] style m  
**Sturm und Drang** [der] || Mouvement littéraire  
préromantique allemand de la fin du XVIII. ||  
**Surrealismus** [der, -] surréalisme m  
**Trompe-l'oeil** [der] trompe-l'oeil m  
**Übergangsstil** [der, -(e)s, -e] style m de transition;  
–zeit [die, -, -en] – Gotik-Renaissance  
période f de transition gothique-Renaissance;  
–Renaissance-Barock période f de transition  
Renaissance-baroque  
**Urgeschichte** [die, -] préhistoire f  
**Vorgeschichte** [die, -] préhistoire f  
**Vorromanik** [die, -] art m pré-roman

8. Restauration und Gastronomie

L'organisation du secteur de la restauration en Allemagne

Le secteur de la restauration en Allemagne est réglementé par la loi sur la restauration (Gaststättengesetz) qui distingue les débits de boisson (Schankwirtschaften), les entreprises de restauration (Speisewirtschaften) et les établissements d'hébergement (Beherbergungsbetriebe). Toute personne souhaitant exploiter une entreprise de restauration doit faire une demande de concession (Konzession) au type d'établissement (Betriebsart) – restaurant, café, hôtel, discothèque, etc. – ainsi qu'aux locaux et au restaurateur ou cafetier (Wirt).

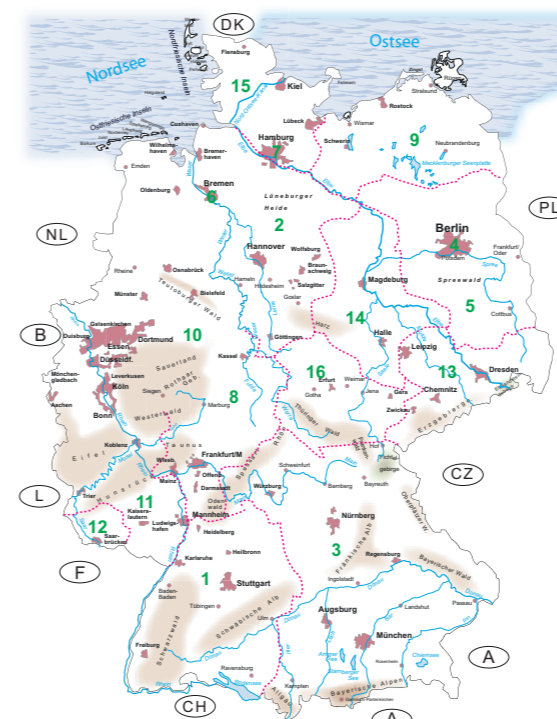
Pour obtenir la concession, le patron de l'établissement doit être moralement irréprochable et justifier d'une formation de six heures maximum proposée par une Chambre de commerce et d'industrie. Il y sera tenu informé, entre autres, des obligations d'hygiène (Hygienevorschriften) et de la législation sur les denrées alimentaires (Lebensmittelrecht). L'emplacement, le type d'établissement et les locaux choisis doivent être conformes au règlement en vigueur – équipement des toilettes, accès à la rue non dangereux, nuisances acoustiques, etc.

Contrairement à la France, l'Allemagne ne connaît aucun régime de licence pour les débits de boissons – par contre il existe aussi des restrictions liées à la protection des mineurs (Jugendschutz) – et l'État n'a mis en place aucun système centralisé de classement relatif aux normes de qualité des entreprises de restauration. Le classement facultatif du Syndicat professionnel des hôteliers et restaurateurs d'Allemagne (Deutscher Hotel- und Gaststättenverband – DEHOGA) ne portant que sur les hôtels, le consommateur s'informe généralement dans des publications du type guide Michelin.

Auteur: Eberhardt Schultze-Schamhorst, Docteur en droit

8.1 Betriebsarten und Organisation des Gaststättengewerbes

**Ausschank** [der, -(e)s, Ausschänke] débit m de  
boissons  
**Aussichtrestaurant** [das, -s, -s] restaurant m  
panoramique  
**Bahnhofsgaststätte** [die, -, -n] buffet m de (la)  
gare  
**Bar** [die, -, -s] 1. (Stehkneipe) bar m;  
2. (Schankstube) bar m, comptoir m  
**Bauerngasthof** [der, -(e)s, -höfe] ferme-auberge f  
**Besamwirtschaft** [die, -, -en] || Débit de boissons  
saisonnier ou un viticulteur propose sa propre  
production. ||  
**Betriebskantine** [die, -, -n] cantine f d'entreprise;  
–restaurant [das, -s, -s] restaurant m  
d'entreprise  
**Bewirtung** [die, -, -en] repas m offert à quelqu'un,  
restauration f –svertrag [der, -(e)s, -verträge]  
contrat m de restauration  
**Biergarten** [der, -s, -gärten] brasserie-jardin f;  
–halle [die, -, -n] (grande) brasserie f; –keller  
[der, -s, -] cave f à bière, brasserie f taverne f;  
–kneipe [die, -, -n] brasserie f, taverne f –lokal  
[das, -(e)s, -e] brasserie f, taverne f –stube [die,  
-, -n] brasserie f, taverne f –zeit [das, -(e)s, -e]



Carte: l'Allemagne et ses principaux attraits touristiques

1. Bade-Wurtemberg: Vin, Gastronomie (Spätzle, gâteau Forêt-Noire), paysages variés (cours d'eau, massifs, vallées), thermalisme (Baden-Baden), routes touristiques (des Horloges, des Vins...), châteaux prussiens (Sigmaringen, Hohenzollern), villages aux maisons à colombage, villes modernes (Stuttgart).

– Masson

**Dictionnaire du tourisme**  
**Fachwörterbuch der Tourismuswirtschaft**

Allemand-Français  
Deutsch-Französisch

1ere édition 2005  
ISBN 3-8120-0237-X  
288 pages, 24,80 €

Français-Allemand  
Französisch-Deutsch

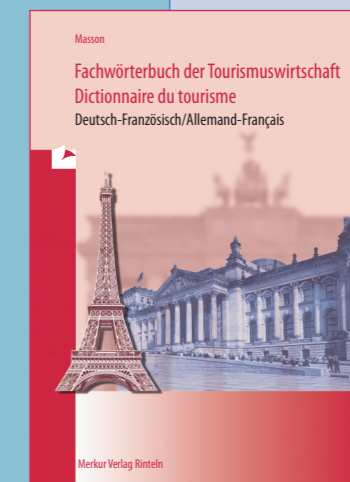
1ere édition 2005  
ISBN 3-8120-0240-X  
304 pages, 24,80 €

– Masson

**Dictionnaire du tourisme**  
**Fachwörterbuch der Tourismuswirtschaft**  
Français-Allemand  
Deutsch-Französisch

Das Beherbergungswesen  
Natur-, Sport- und Umwelttourismus

Masson  
Dictionnaire du tourisme  
Fachwörterbuch der Tourismuswirtschaft  
Français-Allemand/Französisch-Deutsch



Pour mieux comprendre et traduire...

L'organisation territoriale  
Restauration et gastronomie

Librairie ESPACES

6 rue Cels  
75014 PARIS

Tél.: 01 43 27 55 90

Fax: 01 45 38 71 01

Email: info@revue-espaces.com

www.revue-espaces.com

www.tourismusfranzoesisch.de